

**DETERMINA DEL DIRETTORE – Prot. N. 2018/1564/S del 13/11/2018**

All'esito della verifica delle Buste amministrative e delle integrazioni pervenute in seguito all'avvio del sub procedimento del soccorso istruttorio

Per la procedura aperta ex artt. 60 e 36 comma 9 d.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50  
Ricerca di soggetti qualificati per un servizio di traduzione in lingua spagnola e tedesca  
dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany

Numero di gara: 7221137

Lotto 1 – Spagnolo - CIG: 7653384C43

Lotto 2 – Tedesco - CIG: 7653407F3D

\*

Premesso che

- sull'applicativo START della Regione Toscana l'11 ottobre 2018 è stata indetta la procedura come denominata in epigrafe;
- tale procedura è disciplinata dal D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 (di seguito anche soltanto "Codice") e dalla *lex specialis* predisposta da questa Stazione appaltante;
- il termine per la presentazione delle offerte era venuto a scadere il 31/11/2018 e a tale data risultavano essere pervenute n. 4 (quattro) offerte;
- la prima seduta pubblica si è tenuta presso questa Stazione appaltante in data 31/11/2018;
- All'esito dell'esame, condotto nel corso della seduta indicata, della documentazione attestante l'assenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 e del contestuale possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 83, erano riscontrate:
  - i. la completezza e la correttezza formale delle dichiarazioni - con i relativi allegati - tempestivamente trasmesse dalla AES SRL;
  - ii. la carenza di elementi essenziali nella documentazione amministrativa presentata da i seguenti Operatori economici concorrenti: ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO & C; NTL S.C.; SOSLANGUAGE SRL.
- Per AES SRL era immediatamente adottato, a firma del Direttore di FST, Paolo Chiappini, il Provvedimento di ammissione alla fase seguente della procedura e tale Provvedimento era altresì pubblicato sul profilo telematico di questa Committente e comunicato agli interessati ai sensi dell'art. 29 comma 1 D.Lgs. 50/2016;
- Per gli altri concorrenti (ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO & C; NTL S.C.; SOSLANGUAGE SRL) era avviato il sub-procedimento di soccorso istruttorio ed erano trasmesse le relative comunicazioni contenenti le richieste di integrazione ai sensi dell'art. 83 comma 9 D.Lgs. 50/2016;

Premesso altresì che

- La Seconda Seduta pubblica di gara si è tenuta il giorno 13/11/2018 e sono state esaminate le dichiarazioni e la documentazione integrativa trasmessa dai sopra scritti Concorrenti.
- Da tale verifica sono risultate adeguate ed esaustive le dichiarazioni e la documentazione trasmesse da ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO & C e da SOSLANGUAGE SRL.
- Da tale verifica è risultato che NTL S.C. solo un documento attesti una commessa nel 2013 relativamente alla traduzione in lingua tedesca, mentre gli altri documenti comprovano esperienza di traduzione in lingua portoghese e inglese.

Considerata

- La Sentenza del Cons. Stato, sez. V, 18 dicembre 2017 n. 5944 "Nelle gare pubbliche, laddove il bando di gara richiede quale requisito il pregresso svolgimento di «servizi analoghi», tale nozione non può essere assimilata a quella di «servizi identici» dovendosi conseguentemente ritenere, in



chiave di favor participationis, che un servizio possa considerarsi analogo a quello posto a gara se rientrante nel medesimo settore imprenditoriale o professionale cui afferisce l'appalto in contestazione, cosicché possa ritenersi che grazie ad esso il concorrente abbia maturato la capacità di svolgere quest'ultimo";

Tutto ciò premesso

Questa Stazione appaltante, come da verbale della prima seduta pubblica del giorno 31/10/2018 conferma

L'AMMISSIONE,

ALL'ESITO DELLA VERIFICA DELLA DOCUMENTAZIONE ATTESTANTE L'ASSENZA DEI MOTIVI DI ESCLUSIONE DI CUI ALL'ART. 80 E DELLA SUSSISTENZA DEI REQUISITI TECNICO - PROFESSIONALI

del seguente Operatore economico:

**AES SRL**

E dispone, come da verbale della seconda seduta pubblica del giorno 13/11/2018

L'AMMISSIONE,

ALL'ESITO DELLA VERIFICA DELLA DOCUMENTAZIONE ATTESTANTE L'ASSENZA DEI MOTIVI DI ESCLUSIONE DI CUI ALL'ART. 80, NONCHE' LA SUSSISTENZA DEI REQUISITI TECNICO -PROFESSIONALI

Delle seguenti Imprese: **ALLTRAD S.A.S. DI DANIELA PANERO & C; NTL S.C.; SOSLANGUAGE SRL**

Il presente provvedimento è impugnabile nei termini e nei modi di cui al d. lgs. 104/2010 di fronte al Tribunale Amministrativo Regionale della Toscana.

Firenze, 13/11/2018

per Fondazione Sistema Toscana  
(IL DIRETTORE, DOTT. PAOLO CHIAPPINI)

  
FONDAZIONE SISTEMA TOSCANA  
Via Duca d'Aosta, n. 9 - 50129 Firenze  
P.I. 05468660484